

FITRef- Faculdade Internacional de Teologia Reformada

Grego III

Exercício (Aula 9)

Aluno: Gabriel Araujo Zambon

Exercício:

1) Faça a análise morfológica das seguintes palavras:

φερούσης – presente ativo do particípio, genitivo singular feminino de φέρω: “enquanto está carregando” ou “(aquela) que está carregando”.

ἐνεχθέντι – aoristo passivo do particípio, dativo singular masculino/neutro de φέρω: “depois de ser carregado/levado” ou “(aquele) que foi carregado/levado”.

σαρξίν – dativo plural feminino de σάρξ: para as carnes/corpos.

ποίησαν – aoristo ativo do particípio, nominativo/acusativo singular neutro de ποιέω: “depois de fazer” ou “(aquele) que fez”

βαλόμεναι - aoristo médio do particípio, nominativo plural feminino de βάλλω: “depois de lançarem” ou “(aquelas) que lançaram”.

προσελθόντων – aoristo ativo do particípio, genitivo plural masculino/neutro de προσέρχομαι: “depois de virem” ou “(aqueles) que vieram”.

ἐποίησαν – 3ª pessoa do plural, aoristo ativo do indicativo de ποιέω: eles fizeram.

γράψασιν – aoristo ativo do particípio, dativo plural masculino/neutro de γράφω: “depois de escreverem” ou “(aqueles) que escreveram”

κηρύσσουσι – presente ativo do particípio, dativo plural masculino/neutro de κηρύσσω: “enquanto estão proclamando” ou “(aqueles) que estão proclamando”. 3ª pessoal do plural, presente ativo do indicativo de κηρύσσω: eles proclamam.

βαπτιζομένου – presente médio/passivo do particípio, genitivo singular masculino/neutro de βαπτίζω: “enquanto está sendo batizado” ou “(aquele) que está sendo batizado.

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

a) **βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς (Cordeiro) τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.**

Ele vê a Jesus vindo em direção a ele e diz: Eis o Cordeiro de Deus que está removendo o pecado do mundo.

b) **λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.**

Jesus diz a ela: Eu sou, aquele que está falando contigo.

c) **ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς.**

E aquele que está praticando a verdade vem em direção a luz.

d) και ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

E aquele que está olhando para mim contempla aquele que me enviou.

e) οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Pois não sois vós aqueles que estão falando mas o Espírito Santo.

f) και εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον (túmulo) εἶδον νεανίσκον (jovem) καθήμενον ἐν τοῖς δεξιούσις.

E aquelas que tinham entrado no túmulo viram um jovem assentado ao lado direito.

g) ὁ πιστεύσας και βαπτισθεὶς σωθήσεται.

Aquele que creu e foi batizado será salvo.

h) και τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις (nuvens) μετὰ δυνάμεως πολλῆς και δόξης.

E então verá o Filho do Homem vindo nas nuvens com muito poder e glória.

i) ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου και τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν.

Aquele que tem os meus mandamentos e que está os guardando, aquele é o que me ama. E aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu o amarei.

j) ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς (Unigênito) υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

Aquele que crê nele não é julgado; mas aquele que não crê já tem sido julgado, visto que não tem crido no nome do Filho Unigênito de Deus.

k) και ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον (mudo).

E respondeu a ele um dentre a multidão: Mestre, trouxe-te meu filho, que tem espírito mudo.

l) και ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν (um paralítico) αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων (quatro).

E vêm levando em direção a ele um paralítico, que é carregado por quatro.

m) οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα (fantasma) ἐστιν.

E aqueles que o tinham visto andando sobre o mar pensaram que é um fantasma.

n) ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.

Mas todas estas coisas vos farão por causa do meu nome, visto que não conhecem aquele que me enviou.

o) Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ και [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ και [ὁ] θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων

Eu sou o Deus de Abraão e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Não é Deus de mortos mas daqueles que estão vivendo.

p) Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς (verdadeiramente) ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

Portanto, os homens, depois de terem visto que fez um sinal, falavam: Este é verdadeiramente o profeta que está vindo ao mundo.

q) τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη (tenha) ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω (ressuscitarei) αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Pois esta é a vontade de meu Pai, a fim de que todo aquele que está contemplando o Filho e crendo Nele tenha a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.

r) ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν (passou) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

Aquele que não está honrando o Filho não honra o Pai que o enviou. Em verdade, em verdade digo a vós que aquele que está ouvindo a minha palavra e crendo naquele que me enviou, tem a vida eterna e para julgamento não vai, mas passou da morte para a vida. Em verdade, em verdade digo a vós que vem a hora e agora é quando os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus e aqueles que estiverem ouvindo viverão.

s) καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι (principal) τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

E os escribas, que tinham descido de Jerusalém, diziam: tem Belzebu, visto que pelo principal dos demônios expulsa os demônios.

t) Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν (galardão) προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

Aquele que vos está recebendo a mim recebe, e aquele que está me recebendo recebe aquele que me enviou. Aquele que está recebendo um profeta na reputação de profeta, galardão de profeta receberá, e aquele que recebe um justo na reputação de justo, galardão de justo receberá.

u) Ὁ ἄνωθεν (de cima) ἐρχόμενος ἐπάνω (acima) πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.

Aquele que está vindo de cima está acima de todos; aquele que procede da terra é da terra e da terra fala.

v) εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις (ressurreiçãο) καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν (ainda que) ἀποθάνῃ (morra) ζήσεται, καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο; λέγει αὐτῷ· Ναὶ (Sim) κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

Jesus disse a ele: Eu sou a ressurreição e a vida; aquele que está crendo em mim ainda que morra viverá, e todo aquele que está vivendo e crendo em mim nunca morrerá. Crês nisto? Diz a ele: Sim Senhor, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que para o mundo está vindo.

w) Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

Portanto, de fato, muitas outras coisas anunciava ao povo, enquanto estava exortando.

Dicas e informações:

o) Os nomes próprios nesse versículo são indeclináveis.

p) O pronome relativo ὃ está precedendo o seu antecedente (ὁ προφήτης) nesse versículo.

r) τιμάω significa “honro”.

Referências: a) Jo 1.29; b) Jo 4.26; c) Jo 3.21; d) Jo 12.45; e) Mc 13.11; f) Mc 16.5; g) Mc 16.16; h) Mc 13.26; i) Jo 14.21; j) Jo 3.18; k) Mc 9.17; l) Mc 2.3; m) Mc 6.49; n) Jo 15.21; o) Mc 12.26,27; p) Jo 6.14; q) Jo 6.40; r) Jo 5.23-25; s) Mc 3.22; t) Mt 10.40,41; u) Jo 3.31; v) Jo 11.25-27; w) Lc 3.18.

Bibliografia:

MOUNCE, William D. *Fundamentos do grego bíblico*: livro de exercícios. São Paulo: Vida, 2009, exercício do capítulo 29.